

# Hebreerbrevet 1:6

*“Och när han låter den Förstfödde träda in i världen, säger han också: ‘Alla Guds änglar skall **tillbe** [proskynéo] honom.’”*

Först av allt är det viktigt att klargöra det faktum att verserna fyra och framåt i Hebreerbrevet första kapitel huvudsakligen handlar om hur författaren försöker peka på Sonen (Jesus) som “så mycket större än änglarna”. Om författaren och mottagarna av brevet trodde på Sonen som den evige Guden kommen i köttet, bör vi ställa oss frågan varför författaren över huvud taget ville jämföra Sonen med änglarna. Att Sonen som Gud var större än dessa borde varit en självklarhet för dem. Detta är viktigt att ha i åtanke för att rätt kunna förstå avsikten med denna och de övriga verserna i detta första kapitel.

När det gäller versen för ämnet är det avgörande att vi förstår vad det grekiska ordet *proskynéo* betyder. Detta ord har inte i första hand betydelsen ”tillbe” utan att falla ner i respekt och vördnad inför någon, vilket Bibeln ger gott om exempel på (se under *Lukasevangeliet 24:52*). I Hebreerbrevet 1:6 har både Bibel 2000 och 1981 valt ordet “hylla” istället för ”tillbe”:

*“Och när han låter sin förstfödde son träda in i världen säger han: ‘Alla Guds änglar skall **hylla** [proskynéo] honom.’”* (Bibel 2000)

Låt oss även gå till Psalm 97:7, den vers citatet i Hebreerbrevet 1:6 är hämtat ifrån. Här har vi, istället för *proskynéo*, den hebreiska motsvarigheten *hishtachava*. Som vi ser nedan har flera översättningar valt att översätta detta ord med ”falla ner” istället för ”tillbe”:

*“Alla gudar **faller ner** [hishtachava] inför honom.”* (Bibel 2000)

*“**Fall prostrate** [hishtachava] before Him, all you gods.”* (The Amplified Bible)

*“**Bow down** [hishtachava] to him, all you gods!”* (Complete Jewish Bible)

*“**Bow** [hishtachava] to Him, all you powers.”* (The Stone Edition)

*“**Bow down** [hishtachava] to Him, all ye gods.”* (Jewish Publication Society, 1917)

De tre sista översättningarna är gjorda av judiska rabbiner vilka om något bör förstå hur ordet *hishtachava* kan översättas. Som vi ser är det inte alls självklart att det skall vara ”tillbe” i Psalm 97:7. På samma sätt är det därför inte heller självklart att det skall vara så i Hebreerbrevet 1:6. Skillnaden mellan tillbedjan och att falla ner i vördnad har mer att göra med hjärtats inställning hos den som faller ner än att det finns någon språklig skillnad i ordet. I *Grekisk-Svensk ordbok till Nya testamentet och de apostoliska fäderna* står det beträffande *proskynéo* att det ordet “översättes beroende på sammanhanget”.<sup>1</sup> Tror man som översättare på treenighetsläran blir därför Jesus lätt föremål för tillbedjan medan andra människor istället blir föremål för vördnad och respekt (se under *Lukasevangeliet 24:52*).

---

<sup>1</sup> Heikel, Ivar & Fridrichsen, Anton. *Grekisk-Svensk ordbok till Nya testamentet och de apostoliska fäderna*. Universitetsstryckeriet, Uppsala 2006 (s. 191).